



キミと一緒に、育っていきたい。  
**Komaki**

# Cidade de Komaki

## 2º Plano de Convivência Multicultural



Versão resumida (ポルトガル語)



## O que é o Plano de Convivência Multicultural de Komaki?

É um plano que mostra ideias, e condutas básicas para os cidadãos de Komaki promoverem a convivência multicultural. Em março de 2011, a cidade formulou o Plano de Convivência Multicultural (1º Plano). Desde então, com o aumento do número e a diversificação de nacionalidades de estrangeiros, para continuarmos a buscar uma “comunidade de convivência multicultural”, revisamos o conteúdo do 1º Plano, estabelecendo o "2º Plano de Convivência Multicultural (daqui em diante abreviado como "Plano")".

### ○● Fluxo até a Revisão

#### 1 Entendimento do status de realização das metas

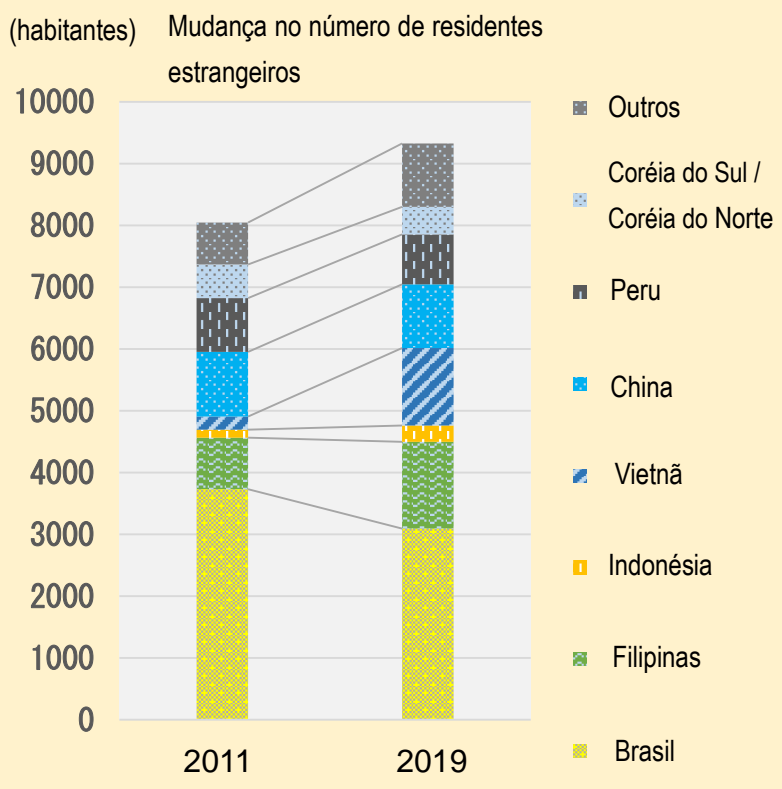
Compreendemos o status de realização das metas do 1º Plano e confirmamos o conteúdo não alcançado.

#### 2 Pesquisa de questionário

Realizamos uma pesquisa (2ª Pesquisa de Komaki) visando cidadãos estrangeiros e japoneses para entender os problemas atuais.

#### 3 Coleta de opiniões em cada reunião / workshop

Nos workshops no qual cidadãos estrangeiros e japoneses participaram e na reunião da cidade, discutimos as questões da convivência multicultural e os esforços necessários.



Comparado ao momento em que o 1º Plano foi estabelecido, o número de residentes estrangeiros na cidade de Komaki e a composição por nacionalidade mudou significativamente.

~ Para formular o 2º Plano a partir de 2020 ~

Pontos de Revisão do Plano ~Principais alterações do 2º plano~

- ◆Ponto ① Vamos fortalecer a divulgação de informações aos cidadãos estrangeiros!
- ◆Ponto ② Aumentar os esforços relacionados às crianças!
- ◆Ponto ③ Tornar seus papéis e objetivos mais fáceis de entender!

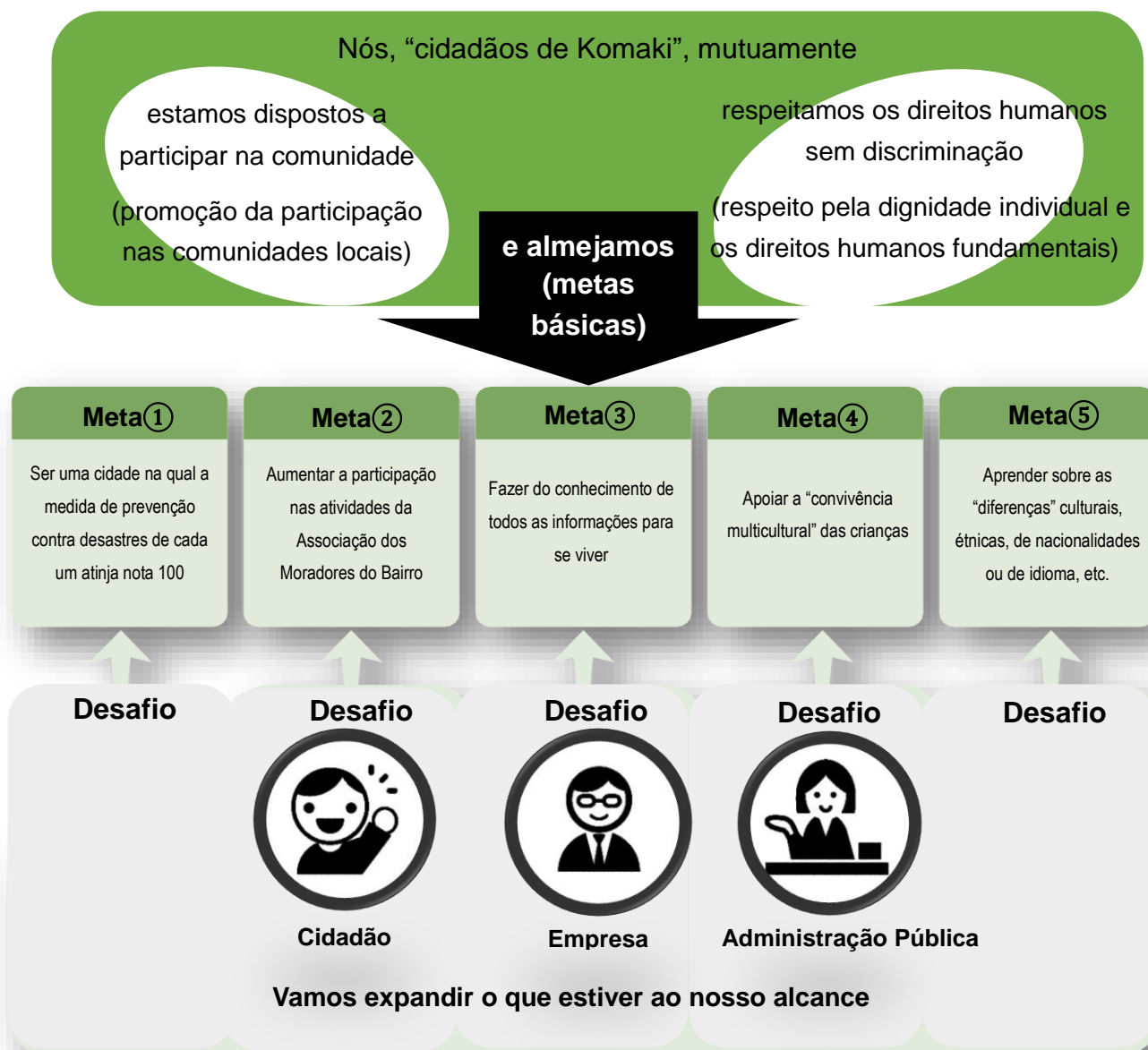
## Ideia básica do plano

Para se ter como meta a construção de uma “comunidade de convivência multicultural”, é importante, em seu cotidiano, reconhecer as “diferenças” étnicas, culturais, de nacionalidades ou de idiomas, ser atencioso uns aos outros e cultivar o espírito de ajuda mútua. O fato de cultivar esse espírito, faz os cidadãos de Komaki se tornarem independentes, ampliando o círculo de participação na comunidade e construir uma cidade onde todos possam viver sorridentes.

## Figura sistemática do Plano

"Vamos expandir o que estiver ao nosso alcance" (2020-2027)

**Slogan** Todos somos “cidadãos de Komaki”, a cidade onde podemos viver alegremente ajudando uns aos outros



## ●○"Metas" e seu conteúdo○●

### Meta ①

Ser uma cidade na qual a medida de prevenção contra desastres de cada um atinja nota 100



Para cidadãos estrangeiros que vieram para o Japão de um país livre de terremotos, por não ter experiência, não sabem o que fazer. As medidas de prevenção de desastres são importantes pois afetam a vida das pessoas. Den tre elas, achamos ser importante que os residentes locais geralmente se conheçam de vista.

#### Desafios (trecho parcial)

(Cidadão) • Apoiaremos o planejamento e gerenciamento, a interpretação para que os residentes estrangeiros possam entender os treinamentos de prevenção de desastres realizados pelas comunidades locais, organizações relacionadas e cidades.

(Associação Internacional de Komaki (KIA))

- Faremos um apelo para a participação em treinamentos e palestras sobre prevenção de desastres das regiões, organizações relacionadas, e cidades.
- Através da realização de treinamentos de prevenção de desastres para cidadãos estrangeiros, promoveremos a conscientização da prevenção de catástrofes entre eles.

(Cidade de Komaki) • Publicaremos informações sobre prevenção de desastres, como informações de locais de evacuação, no caso de um desastre, em Jornal Informativo sobre a Vida Cotidiana em língua estrangeira e site para cidadãos estrangeiros.

### Meta ②

Aumentar a participação nas atividades da Associação dos Moradores do Bairro



Para os cidadãos estrangeiros que cresceram num país onde não existe uma organização chamada Associação dos Moradores do Bairro, requererá tempo para compreenderem a sua função. Consideramos que, ao participar ativamente em atividades locais como membro-cidadãos de Komaki, todos poderão viver entre sorrisos ajudando-se mutuamente.

#### Desafios (trecho parcial)

(Cidadão) • Nos encontros comunitários, etc., vamos distribuir o “Guia dos Moradores” e convocaremos a participação na Associação dos Moradores do Bairro (distrito).

(Associação dos Moradores do Bairro (distrito) • Conselho Regional)

- Em cooperação com cidadãos e comunidades estrangeiras, criaremos oportunidades para que muitos cidadãos estrangeiros possam participar de eventos da Associação de Moradores.

(Cidade de Komaki) • Para promover o entendimento e a participação dos cidadãos estrangeiros na Associação dos Moradores do Bairro (distrito), entregaremos o “Guia dos Moradores” (versão multilíngue) para cada distrito.

### Meta ③

Fazer do conhecimento de todas as informações para se viver



Por a maioria das informações necessárias para a vida cotidiana ser escrita em japonês, é mais difícil para os estrangeiros entender do que para os japoneses. Ao fornecer informações de fácil entendimento aos cidadãos estrangeiros, estes, na tentativa de obter informações necessárias para sua vida cotidiana, serão catalisadores para a interação entre cidadãos japoneses e estrangeiros.

#### Desafios (trecho parcial)

- (Cidadão) • Criar oportunidades para cidadãos estrangeiros aprenderem informações e regras necessárias para a vida cotidiana e como coletar informações, etc.
- (Associação Internacional de Komaki (KIA))
- Expandir as aulas de língua japonesa enquanto ouvimos as opiniões dos cidadãos estrangeiros que querem aprender japonês.
- (Empresa) • Começando com o emprego de intérpretes, utilizaremos intérpretes por telefone e tradutores automáticos, conforme necessário, para apoiar os funcionários em vários idiomas.
- (Cidade de Komaki) • Promoveremos a utilização do japonês fácil e do multilinguismo, colocando hiragana no site do município e em vários documentos / placas de orientação.

### Meta ④

Apoiar a “convivência multicultural” das crianças



É muito importante que as crianças que possuem raízes no exterior tenham confiança em suas raízes. Atualmente, mais e mais pais estão trazendo filhos de seus países de origem. Neste processo de incentivarmos o “desenvolvimento da comunidade para a convivência multicultural”, pensamos que é importante as pessoas aprenderem sobre a convivência multicultural desde criança.

#### Desafios (trecho parcial)

- (Cidadão) • Apoiaremos no planejamento e gerenciamento, na tradução de eventos em que crianças de comunidades locais, organizações e cidades relacionadas possam aprender sobre a cultura e os costumes de seus países de origem e países estrangeiros e sobre "convivência multicultural", incentivando a participação de crianças.
- (Associação dos Moradores do Bairro (distrito) • Conselho Regional)
- Planejaremos eventos que incentivem as crianças a aprender sua língua materna, culturas e costumes estrangeiros. Criaremos oportunidades para a participação de filhos de cidadãos estrangeiros em festivais e eventos.

(Associação Internacional de Komaki (KIA))

- Aprimoraremos a pré-escola para crianças com raízes em países estrangeiros antes de ingressar no ensino fundamental.
- Forneceremos um local onde se possa aprender sobre a cultura e os costumes de seu país de origem e de países estrangeiros, enquanto crianças estrangeiras e japonesas interagem.

(Cidade de Komaki)

- O "Site para criação de filhos de Komaki" será exibido em vários idiomas e divulgado.
- Em cooperação com organizações não-governamentais, etc., apoiaremos os esforços de suporte à aprendizagem para crianças de cidadãos estrangeiros.

## Meta 5

Aprender sobre as "diferenças" culturais, étnicas, de nacionalidades ou de idioma, etc.



Embora os cidadãos japoneses e estrangeiros desejem "interagir e viver em harmonia", o motivo por não conseguirmos realizar é o "não conhecer". Ao pensar que os cidadãos de Komaki se conhecem mutuamente, é possível conhecer as "diferenças" culturais, étnicas, de nacionalidades e de idiomas.

## Desafios (trecho parcial)

(Cidadão) • Usar o japonês fácil ou multilinguismo para se comunicar com estrangeiros que não estão familiarizados com o japonês.

(Associação Internacional de Komaki (KIA))

- Nosso objetivo é aprimorar eventos para aprender sobre a importância da convivência multicultural, aprendendo sobre a cultura, costumes e sistemas de países estrangeiros, países de origem e do Japão.

(Universidade)

- Conceberemos para que as gerações mais jovens, como estudantes estrangeiros e do ensino fundamental e médio também possam participar de eventos onde se possa aprender sobre a importância da convivência multicultural, aprendendo sobre a cultura, costumes e sistemas de países estrangeiros, países de origem e do Japão.

(Cidade de Komaki) • Para que sejam amplamente utilizados, distribuiremos o Plano e o Plano versão resumida aos quichês e a cada estabelecimento público, além de estar disponível para download no site.

Tentaremos muitos outros desafios.  
Para maiores detalhes, consulte a versão principal do Plano.



## Posicionamento

Este plano é um projeto individual para promover a "convivência multicultural" como plano subordinado do "Projeto de Promoção do Desenvolvimento da Cidade Komaki". Além disso, a promoção da "convivência multicultural" será desenvolvida com base nos seguintes objetivos estabelecidos pelos ODS (Objetivos de Desenvolvimento Sustentável).



## Período de planejamento e como avaliar o progresso

Este plano tem um período de 8 anos, de ano fiscal de 2020 a 2027.

O município terá uma ideia do status de realização (taxa de progresso) das metas do plano por meio de workshops e pesquisas realizadas pelo próprio município.

### 【Período de planejamento】

| Ano 2019   | Ano2020               | Ano2021 | Ano2022 | Ano2023 | Ano2024 | Ano2025 | Ano2026                  | Ano2027                  |
|------------|-----------------------|---------|---------|---------|---------|---------|--------------------------|--------------------------|
| Formulação | Workshop dos cidadãos |         |         |         |         |         | Pesquisa de questionário | Estudo do Plano Revisado |

## Glossário

| Vocabulário   | Explicação   |
|---|--|
| <b>Convivência Multicultural</b>                      | Pessoas de diferentes etnias e nacionalidades respeitando as diferenças culturais mutuamente, construindo uma relação de igualdade para conviverem como membros de uma comunidade local.   |
| <b>Cidadãos de Komaki</b>                             | Todas as pessoas que se relacionam na vida diária da cidade de Komaki, como pessoas que moram e trabalham em Komaki.   |
| <b>Cidadãos estrangeiros</b>                          | De um modo geral, refere-se às pessoas cujas nacionalidades são estrangeiras. Porém, neste plano também são incluídas as pessoas com nacionalidade japonesa que possuem raízes estrangeiras. Os outros cidadãos de Komaki que não se enquadram na definição de cidadão estrangeiro, serão considerados “Cidadãos Japoneses”. |
| <b>ODS (Objetivos de Desenvolvimento Sustentável)</b> | É uma meta internacional adotada pela Cúpula da ONU em 2015 para tornar o mundo sustentável. Composto por 17 objetivos e 169 metas, comprometemo-nos que ninguém na Terra seja deixado para trás.  |



Edição / publicação: Julho 2020

**Gabinete para a Promoção da Convivência Multicultural,**

**Departamento Relacionado ao Cotidiano dos Cidadãos do Município de Komaki**

1 banchi, 3 chome, Horinouchi, Komaki-shi, Aichi-ken, 485-8650

Tel: 0568-72-2101 (principal)

<http://www.city.komaki.aichi.jp/>